

Chorale multiculturelle de Genève

Saison 2026-2027

Cahier de chants

Édité par David Burkhard

Pour toutes questions relatives au planning, référez-vous au site internet : www.chorale-multiculturelle-ge.com

ou contactez-nous à l'adresse suivante :
choralemulticulturelledeneve@gmail.com

Contacts :

Ulrike Teigeler, présidente : +41 79 545 62 37

David Burkhard, chef de chœur : +41 79 488 90 63

Table des matières

Hanacpachap <i>Juan Pérez Bocanegra</i>	p.2
Hegoak <i>Traditionnel Basque</i>	p.6
Amazing Grace <i>William Walker</i>	p.9
Ederlezi <i>Traditionnel des Roms des Balkans</i>	p.11
Blazhen muzh <i>N. B. Lyubimov</i>	p.15
Evening Rise <i>Traditionnel Amérindien</i>	p.22
Sakura <i>Traditionnel Japon</i>	p.24
Mo li hua <i>Traditionnel Chine</i>	p.26
Samba Lelê <i>Traditionnel Brésil</i>	p.29
An Irish Blessing <i>Traditionnel Irlande, arr. J.B.Moore</i>	p.34
Yal asmar ellon <i>Traditionnel Syrie, arr. E. Torikian</i>	p.38
Te Aroha <i>Morvin Te Anaitpa Simon</i>	p.42
Abanije <i>Traditionnel Afrique de l'Ouest</i>	p.47
Danza Corale Ciclica Carnevalesca <i>Alberto Favara</i>	p.55
Make tume papa <i>Traditionnel Mozambique</i>	p.64

Hanacpachap

Juan Pérez Bocanegra (XVIIe s.)

Soprano

Ha - nac - pa - chap cus - si - cui - nin, Hua - ran cac - ta mu - chas

Alto

Ha - nac - pa - chap cus - si - cui - nin, Hua - ran cac - ta mu - chas

Ténor

Ha - nac - pa - chap cus - si - cui - nin, Hua - ran cac - ta mu - chas

Basse

Ha - nac - pa - chap cus - si - cui - nin, Hua - ran cac - ta mu - chas

6

S.

cai - qui. Yu - pai - ru - - ru pu - coc - mall - - qui,

A.

cai - qui. Yu - pai - ru - - ru pu - - coc - mall - qui,

T.

cai - qui. Yu - pai - ru - - ru pu - coc - - mall - qui,

B.

cai - qui. Yu - pai - ru - - ru pu - coc - mall - - qui,

11

S. Ru - na cu - - - nap su - ya - - cui - nin.

A. Ru - na cu - - - nap su - ya - cui - - nin.

T. Ru - na cu - - - nap su - ya - - cui - nin.

B. Ru - na cu - - - nap su - ya - cui - - nin.

14

S. Call - pan - nac - - pa que - mi - cui - - nin,

A. Call - pan - nac - - pa que - mi - - cui - nin,

T. Call - pan - nac - - pa que - mi - cui - - nin,

B. Call - pan - nac - - pa que - mi - cui - - nin,

17

S. Huac - - yas - cai - - - - ta.

A. Huac - yas - - - - cai - - - ta.

T. Huac - yas - - - - cai - - - ta.

B. Huac - - - - yas - cai - - - ta.

Paroles et traductions (Hanacpachap) :

Hanacpachap cussicuinin,	<i>Joie du ciel,</i>
Huaran cacta muchas caiqui.	<i>Je te donne mille baisers,</i>
Yupairuru pucocmallqui,	<i>Arbre qui disperse de nombreuses semences,</i>
Runa cunap suyacuinin.	<i>Espérance des humains,</i>
Callpannacpa quemicuinin,	<i>Soutien de qui n'a pas de force,</i>
Huaciascaita.	<i>que j'appelle.</i>

Paroles et traductions (Hegoak) :

Ou...	<i>Ouh...</i>
Hegoak ebaki banizkio	<i>Si je lui avais coupé les ailes</i>
Neuria izango zen	<i>Il aurait été à moi</i>
Hegoak ebaki banizkio	<i>Si je lui avais coupé les ailes</i>
Neuria izango zen	<i>Il aurait été à moi</i>
Ez zuen aldegingo.	<i>Il ne serait pas parti</i>
Bainan horela	<i>Oui mais voilà,</i>
Ez zen gehiago txoria izango.	<i>Il n'aurait plus été un oiseau</i>
Bainan horela	<i>Oui mais voilà,</i>
Ez zen gehiago txoria izango.	<i>Il n'aurait plus été un oiseau</i>
Eta nik,	<i>Et moi,</i>
Txoria nuen maite.	<i>C'était l'oiseau que j'aimais</i>
Eta nik,	<i>Et moi,</i>
Txoria nuen maite.	<i>C'était l'oiseau que j'aimais</i>
La, la, la...	<i>La, la, la...</i>

Hegoak / Txoria txori

Arr. David Burkhard

Traditionnel Basque

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Ou _____ ou _____ ou _____

Ou _____ ou _____ ou _____

Ou _____ ou _____ ou _____

Ou _____ ou _____ ou _____

6

He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go

He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go

He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go

He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go

10

1. 2.

zen He - zen Ez - zu - en al - de - gin - go Bai - nan ho - re -

zen He - zen Ez - zu - en al - de - gin - go Bai - nan ho - re -

zen He - zen Ez - zu - en al - de - gin - go Bai - nan ho - re -

zen He - zen Ez - zu - en al - de - gin - go Bai - nan ho - re -

15

1. 2.

- la Ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go - go e - ta

- la Ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go - go e - ta

- la Ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go - go e - ta

- la Ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go - go e - ta

19

nik txo - ri - a nu - en maï - te e - ta nik e - ta nik txo - ri - a nu - en maï -

nik txo - ri - a nu - en maï - te e - ta nik e - ta nik txo - ri - a nu - en maï -

nik txo - ri - a nu - en maï - te e - ta nik e - ta nik txo - ri - a nu - en maï -

nik txo - ri - a nu - en maï - te e - ta nik e - ta nik txo - ri - a nu - en maï -

24

- te la la la la la la la la la la la la la la la la

- te la la la la la la la la la la la la la la la la

- te la la la la la la la la la la la la la la la la

- te la la la la la la la la la la la la la la la la

28

1. 2.

la la la o o o

la la la o o o

la la la o o o

la la la o o o

Amazing Grace

Arr. David Burkhard

William Walker (1809-1875)

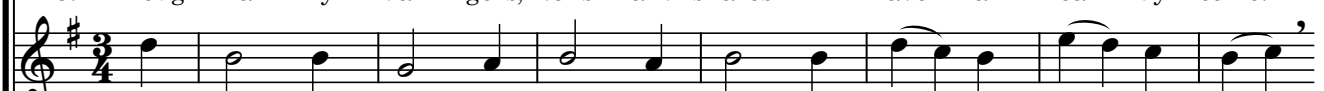
Andante

S. 

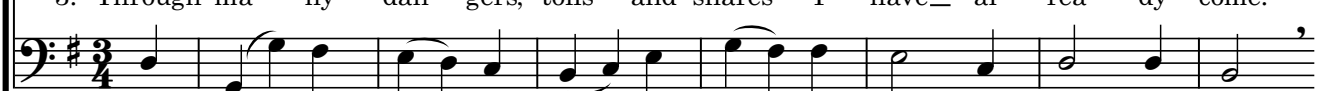
1. A - ma - zing_ grace, how sweet the sound, That saved a_wretch like me!
 2. 'Twas grace that_taught my heart to fear, And grace, my_fears re - lieved.
 3. Through ma - ny__ dan - gers, toils and snares I have al - rea - dy come.

A. 

1. A - ma - zing grace, how sweet the sound, That saved a wretch like me!_
 2. 'Twas grace that taught my heart to fear, And grace, my fears re - lieved.
 3. Through ma - ny dan - gers, toils and snares I have al - rea - dy come.

T. 

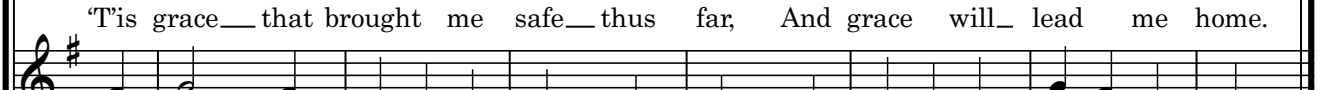
1. A - ma - zing grace, how sweet the sound, That saved_ a wretch like me!_
 2. 'Twas grace that taught my heart to fear, And grace, my fears_ re - lieved.
 3. Through ma - ny dan - gers, toils and snares I have_ al - rea - dy come.

B. 

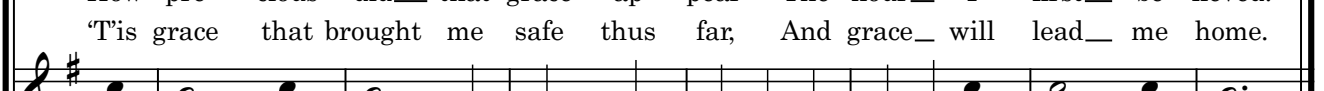
1. A - ma - zing grace, how sweet_ the sound, That saved a wretch like me!
 2. 'Twas grace_ that taught my heart_ to fear,_ And grace, my fears re - lieved.
 3. Through ma - ny dan - gers, toils_ and snares I have al rea - dy come.

[7]
 S. 

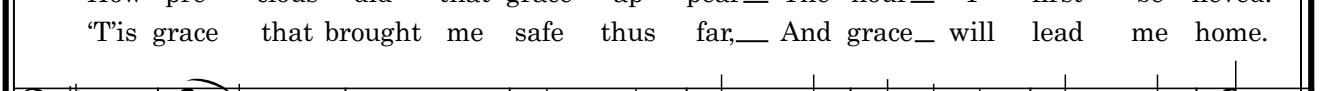
I once__was_ lost but now__I'm_ found, Was blind, but_ now, I see.
 How pre - cious did that grace__ap - pear The hour I__ first be - lieved.
 'Tis grace__that brought me safe__thus far, And grace will_ lead me home.

A. 

I once was lost__ but now I'm found, Was blind,_ but now,_ I see.
 How pre - cious did__ that grace ap - pear The hour_ I first__ be - lieved.
 'Tis grace that brought me safe thus far, And grace_ will lead__ me home.

T. 

I once was lost but now I'm found,_ Was blind,_ but now, I see.
 How pre - cious did that grace ap - pear_ The hour_ I first be - lieved.
 'Tis grace that brought me safe thus far,_ And grace_ will lead me home.

B. 

I once_ was lost but now I'm found, Was blind,_ but now, I see.
 How pre - cious did that grace ap - pear The hour_ I first be - lieved.
 'Tis grace_ that brought me safe thus far, And grace_ will lead me home.

Paroles et traductions (Amazing Grace):

Amazing grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me!
I once was lost but now I'm found,
Was blind, but now, I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace, my fears relieved.
How precious did that grace appear
The hour I first believed.

Through many dangers, toils and snares
I have already come.
'Tis grace that brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

*Grâce étonnante, au son si doux,
Qui sauva le misérable que j'étais ;
J'étais perdu mais je suis retrouvé,
J'étais aveugle, maintenant je vois.*

*C'est la grâce qui m'a enseigné la crainte,
Et la grâce a soulagé mes craintes.
Combien précieuse cette grâce m'est apparue
À l'heure où pour la première fois j'ai cru.*

*J'ai déjà traversé
De nombreux dangers, filets et pièges.
C'est la grâce qui m'a protégé jusqu'ici,
Et la grâce me mènera à bon port.*

Paroles et traductions (Ederlezi):

Sa o Roma babo, e bakren çinen
A me çhorro, dural beşava

Ah daje, Amaro dive,
Amaro dive, Ederlezi

Sa me amala oro kelenä
Oro kelenä, dive kerena

Refrain x2

Eeh,
Sa o Roma babo babo
Sa o Roma o daje
Sa o Roma babo babo
Eeh Ederlezi, Ederlezi
Sa o Roma daje

Ah daje, Amaro dive,
Amaro dive, Ederlezi

Ka anes babo, amenqe bakro
Sa o Roma, babo, e bakren çinen

Refrain x 2

Ederlezi, Ederlezi
Sa o Roma daje

*Tous les Roms, Papa, sacrifient les moutons
Mais moi, pauvre garçon, je dois rester au loin.*

*Ah maman, notre jour,
Notre jour, Ederlezi (Saint-Georges)*

*Tous mes amis vont danser l'oro.
Ils vont danser l'oro, ils fêtent le jour.*

Refrain x2

*Eeh,
Tous les Roms, Papa, Papa.
Tous les Roms Maman,
Tous les Roms, Papa, Papa.
Eeh Ederlezi, Ederlezi,
Tous les Roms, Maman.*

*Ah maman, notre jour,
Notre jour, Ederlezi (Saint-Georges)*

*Tu apporteras Papa, un mouton pour nous.
Tous les Roms, Papa, sacrifient les moutons.*

Refrain x2

*Ederlezi, Ederlezi,
Tous les Roms, Maman.*

Ederlezi

Arr. David Burkhard

Traditionnel des Roms des Balkans

Lento

Soprano

Sa o Rro - ma ba - bo, e ba - kren chi - nen

Alto

Ba - - - bo, chi - - - nen,

Ténor

Ba - - - bo, chi - - - nen,

Basse

Ba - - - bo, chi - - - nen,

5

S.

A me chor - ro, du - ral be - sa - va

A.

Chor - - - ro, be - - - sa - va

T.

Chor - - - ro, be - - - sa - va

B.

Chor - - - ro, be - - - sa - va

9

S. Ah da - je A - ma - ro di - ve,

A. Da - - - je, A - ma - ro di - ve,

T. Da - - - je, A - - - - ma - - -

B. Da - - - je, A - - - - ma - - -

13

S. A - ma - ro di - ve, E - der - le - zi.

A. A - ma - ro di - ve, E - der - le - zi.

T. -ro di, ve, E - der - le - zi.

B. -ro di, ve, E - der - le - zi.

17

1. Sa me a - ma - la o - ro ke - le - na

2. Ka a - nes ba - bo, a - men - qe ba - kro

1. Sa me a - ma - la o - ro ke - le - na

2. Ka a - nes ba - bo, a - men - qe ba - kro

1. A - - ma - la o - - - - ro,

2. Ka a - nes ba - - - - bo,

1. A - - ma - la o - - - - ro,

2. Ka a - nes ba - - - - bo,

21

S.

O - ro ke - - le - - na,___ di - ve ke - re - na.____
 Sa o Rro - ma,___ ba - - bo,___ e___ ba - kren chi - nen.____

A.

O - ro ke - - le - - na,___ di - ve ke - re - na.____
 Sa o Rro - ma,___ ba - - bo,___ e___ ba - kren chi - nen.____

T.

O - - - - ro, ke - - - re - - - na.
 Sa o Rro - ma,___ ba - - - bo.

B.

O - - - - ro, ke - - - re - - - na.
 Sa o Rro - ma,___ ba - - - bo.

25

Andante con moto

S.

Eeh_____ Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Sa o Rro - ma o da - je,

A.

Eeh_____ Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Sa o Rro - ma o da - je,

T.

Eeh_____ Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Sa o Rro - ma o da - je,

B.

Eeh_____ Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Sa o Rro - ma o da - je,

29

S. Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Eeh E - der - le - zi, E - der - le - zi,

A. Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Eeh E - der - le - zi, E - der - le - zi,

T. Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Eeh E - der - le - zi, E - der - le - zi,

B. Sa o Rro - ma ba - bo, ba - bo, Eeh E - der - le - zi, E - der - le - zi,

32

D.S. Lento

S. Sa o Rro - ma da - je.____ E - der - le - zi,

A. Sa o Rro - ma da - je.____ E - der - le - zi,

T. Sa o Rro - ma da - je.____ E - der - le - zi,

B. Sa o Rro - ma da - je.____ E - der - le - zi,

35

S. E - der - le - zi, Sa o Rro - ma da - je.____

A. E - der - le - zi, Sa o Rro - ma da - je.____

T. E - der - le - zi, Sa o Rro - ma da - je.____

B. E - der - le - zi, Sa o Rro - ma da - je.____

Blazhen muzh

Arr. David Burkhard

N. B. Lyubimov

Basse Solo

Bla - zhen muzh, al - li - lu - i - ya.

6

S. I - zhe ni i - die na so - viet nie - tchis - ti - vykh. Al - li - lu - i - ya, al - li -

A. I - zhe ni i - die na so - viet nie - tchis - ti - vykh. Al - li - lu - i - ya, al - li -

T. I - zhe ni i - die na so - viet nie - tchis - ti - vykh. Al - li - lu - i - ya, al - li -

B. I - zhe ni i - die na so - viet nie - tchis - ti - vykh. Al - li - lu - i - ya, al - li -

9

B. S. Ya - ko viest' Gos - pod' put' -

S. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Al - li - lu - i -

A. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Al - li - lu - i -

T. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Al - li - lu - i -

B. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Al - li - lu - i -

14

B. S. 

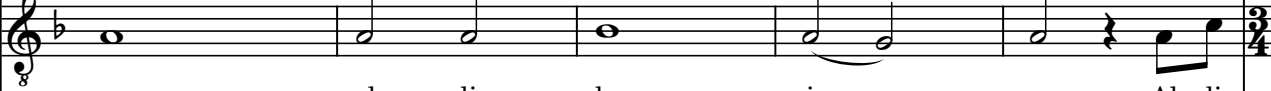
pra - vied - nykh i put' nie - tches - ti - vykh pa - gib - - - niet.

S. 

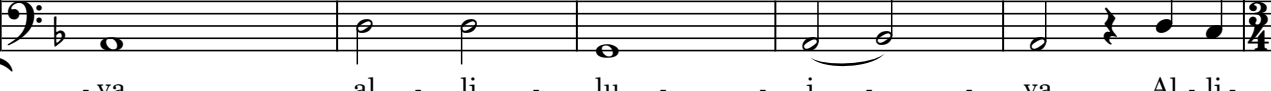
- ya, al - li - lu - - i - - ya, Al - li -

A. 

- ya, al - li - lu - - i - - ya, Al - li -

T. 

- ya, al - li - lu - - i - - ya, Al - li -

B. 

- ya, al - li - lu - - i - - ya, Al - li -

19

B. S. 

Ra - bo - tai - tie

S. 

- lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - -

A. 

- lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - -

T. 

- lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - -

B. 

- lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - -

24

B. S. Gos - po - die - vi so stra - - - khom i ra - duï - tie - sya Ye - mu

S. - i - - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

A. - i - - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

T. - i - - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

B. - i - - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

29

B. S. s tre - - pie - tom.

S. - lu - i - - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

A. - lu - i - - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

T. - lu - i - - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

B. - lu - i - - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

33

B. S. Vos - kres - ni, Gos - po - di, spa - si mya, Bo - zhe moi, spa -

S. - lu - i - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li -

A. - lu - i - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li -

T. - lu - i - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li -

B. - lu - i - ya. Al - li - lu - i - ya, al - li -

39

B. S. - si mya, Bo - zhe moi, Bo - zhe moi.

S. - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

A. - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

T. - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

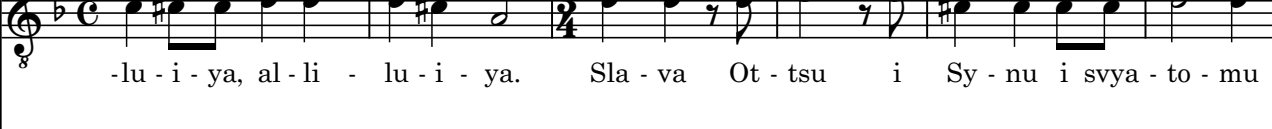
B. - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li -

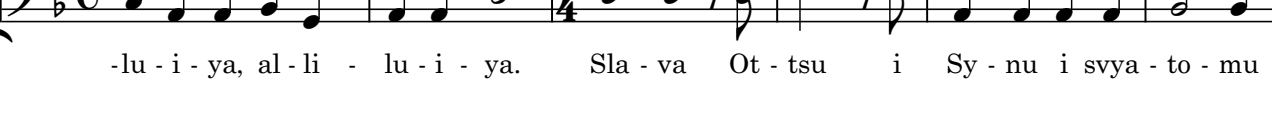
44

B. S.  Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i svya - to - mu

S.  -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i svya - to - mu

A.  -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i svya - to - mu

T.  -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i svya - to - mu

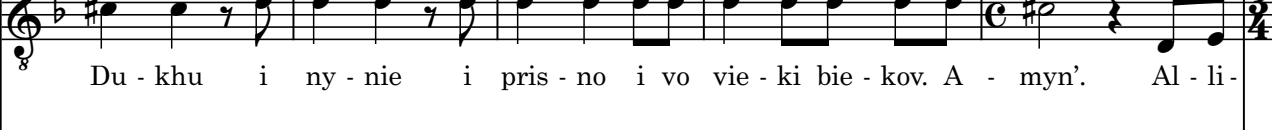
B.  -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i svya - to - mu

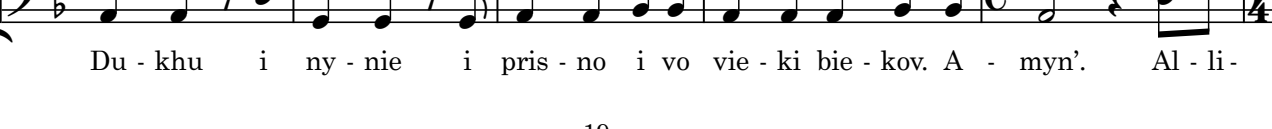
50

B. S.  Du - khu i ny - nie i pris - no i vo vie - ki bie - kov. A - myn'.

S.  Du - khu i ny - nie i pris - no i vo vie - ki bie - kov. A - myn'. Al - li -

A.  Du - khu i ny - nie i pris - no i vo vie - ki bie - kov. A - myn'. Al - li -

T.  Du - khu i ny - nie i pris - no i vo vie - ki bie - kov. A - myn'. Al - li -

B.  Du - khu i ny - nie i pris - no i vo vie - ki bie - kov. A - myn'. Al - li -

55

1.

S. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Al - li -

A. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Al - li -

T. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Al - li -

B. -lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Al - li -

60

2.

B. S. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Sla - va, sla - va, Tie - bie, Bo - zhe.

S. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Sla - va, sla - va, Tie - bie, Bo - zhe.

A. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Sla - va, sla - va, Tie - bie, Bo - zhe.

T. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Sla - va, sla - va, Tie - bie, Bo - zhe.

B. Sla - va tie - bie Bo - zhe. Sla - va, sla - va, Tie - bie, Bo - zhe.

Paroles et traductions (Blazhen muzh) :

(Blazhen muzh, alliluiya.)

Izhe ni idie na soviet nietchistivkykh.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

*(Jako viest' Gospod' put' praviednykh,
i put' nietchistivkykh pagibniet.)*

Alliluiya, alliluiya.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

*(Rabotaitie Gospodievi so strakhom i
raduitiesya Yemu s trepietom.)*

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

*(Voskresni, Gospodi, spasi mya,
Bozhe moi.)*

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

Slava Otsu i Synu i Svjatomu Dukhu,
i nynie i prisno i vo vieki vekov. Amyn'.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

Slava tiebie Bozhe.

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.

Slava tiebie Bozhe.

Slava, slava tiebie Bozhe.

*Bienheureux celui qui ne suit pas les
conseils des mauvais.*

Alléluia, alléluia, alléluia.

*Car le Seigneur guide les justes,
mais la voie des impies périra.*

Alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

*Servez le Seigneur avec crainte et réjouissez-
vous en Lui avec recueillement.*

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

*Réveille-toi, Seigneur, sauve-moi,
mon Dieu.*

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.
Amen.*

Alléluia, alléluia, alléluia.

Gloire à toi, ô Dieu.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Gloire à toi, ô Dieu.

Gloire, gloire à toi, ô Dieu.

Evening Rise

Arr. M. Ansohn

Traditionnel Amérindien

Ordre du chant : Mélodie (tutti) | + Alto | + Soprano II | + Basse | + Ténor | + Soprano I

Mélodie

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is done.

Soprano I

Eve - ning_ rise, spi - rit_ come, sun goes down the day is done.

Soprano II

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is_ done.

Alto

Eve - ning rise, spi - rit come, sun goes down when the day is done.

Ténor

Eve - ning rise, spi - rit_ come, sun_ goes down when the day is done.

Basse

Eve - ning_ rise, spi - rit come, sun goes down day is done.

5

Mél.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the_ sea.

S. I

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the_ sea.

S. II

Mo - ther Earth a - wa - kens_ me heart - beat of the sea.

A.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of the sea.

T.

Mo - ther Earth a - wa - kens me with the heart - beat of_ the sea.

B.

Mo - ther Earth a - wa - kens me heart - beat of the sea.

Texte :

Evening rise, spirit come,
sun goes down when the day is done,
Mother Earth awakens me
with the heartbeat of the sea.

Traduction :

*La nuit tombe, l'esprit vient
le soleil descend à la fin du jour,
La Terre-mère me réveille
avec le battement de coeur de la mer.*

Texte :

Sakura sakura
noyama mo sato mo
mi-watasu kagiri
kasumi ka kumo ka
asahi ni niou
sakura sakura
hana zakari.

Sakura sakura
yayoi no sora wa
mi-watasu kagiri
kasumi ka kumo ka
nioi zo izuru
izaya izaya
mini yukan.

Traduction :

*Fleurs de cerisiers, fleurs de cerisiers,
Dans les champs, les montagnes et les villages
À perte de vue.
Est-ce de la brume ou des nuages ?
Parfumées par le soleil levant.
Cerisiers en fleurs, cerisiers en fleurs,
Fleurs en pleine floraison.*

*Cerisiers en fleurs, cerisiers en fleurs,
Dans le ciel de printemps,
À perte de vue.
Est-ce de la brume ou des nuages ?
L'air est parfumé.
Venez maintenant, venez maintenant,
Allons les voir.*

Sakura

Arr. David Burkhard

Traditionnel Japon

Lento

Soprano

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to__ mo mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

Alto

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to__ mo mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

Ténor Basse

1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra no - ya - ma mo sa - to__ mo mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら の や ま も さ と - も み わ た す

6

S.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo__ ka a - sa - hi ni
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

A.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo__ ka a - sa - hi ni
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

T. B.

ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo__ ka a - sa - hi ni
か ぎ - り か す み か く も - か あ さ ひ に

10

S.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

A.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

T. B.

ni - o - u Sa - ku - ra, Sa - ku - ra ha - na za - ka - ri.
に お - う さ く ら さ く ら は な ざ - か り

15

S. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

A. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

T. 2. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra, ya - yo - i no so - ra wa mi - wa - ta - su
さ く ら さ く ら や よ い の そ ら わ み わ た す

20

S. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

A. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

T. ka - gi - ri ka - su - mi ka ku - mo ka ni - o - i zo
か ぎ り か す み か く も か に お い ぞ

24

S. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

A. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

T. i - zu - ru i - za - ya i - za - ya mi - ni yu - ka - n.
い ず る い ざ や い ざ や み に ゆ か ん。

Mo li hua

Arr. David Burkhard

Traditionnel Chine

Andantino ♩ = 72

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Piano

Hao yi duo mei li da mo li hua.

Hao yi duo mei li da mo li hua.

Ou Hao yi duo mei li da

Ou

7

S.

A.

T.

B.

Hao yi duo mei li da mo li hua. Fen fang mei li man tchi ya,

Hao yi duo mei li da mo li hua. Fen fang mei li man tchi ya,

mo li hua. ou Fen fang mei li man tchi ya,

ou Fen fang mei li man tchi ya,

15

S. yo siang yo bai_ jen jen_ hua. Jang_ wo_ lai tsiang ni djai_ sia,

A. yo siang yo bai_ jen jen_ hua. Jang_ wo_ lai tsiang ni djai_ sia,

T. yo siang yo bai_ jen jen_ hua. Jang_ wo_ lai tsiang ni djai_ sia,

B. yo siang yo bai_ jen jen_ hua. Jang_ wo_ lai tsiang ni djai_ sia,

23

S. song gei_ bie_ jen_ tsia, mo li hua ya mo_ li_ hua.

A. song gei bie jen tsia, mo li hua ya mo_ li_ hua.

T. song gei bie jen tsia, mo li hua ya mo_ li_ hua.

B. song gei bie jen tsia, mo li hua ya mo_ li_ hua.

Paroles et traductions (Mo li hua) :

好一朵美丽的茉莉花,	Hǎo yī duǒ měilì da mòlihuā	<i>Quelle belle fleur de jasmin !</i>
好一朵美丽的茉莉花,	Hǎo yī duǒ měilì da mòlihuā	<i>Quelle belle fleur de jasmin !</i>
芬芳美丽满枝桠,	Fēnfāng měilì mǎn	<i>Branches chargées de fleurs</i>
又香又白人人夸。	tchīyā Yò siāng yò bái jénjén huā.	<i>Parfumées, Odorantes et blanches, chacun s'extasie.</i>
让我来将你摘下,	Jàng wǒ láitsiāng nǐ djāisià	<i>Laisse-moi venir te cueillir,</i>
送给别人家,	Sònggěi biéjén tsia	<i>et t'offrir à quelqu'autre foyer.</i>
茉莉花呀茉莉花。	Mòlihuā yā mòlihuā.	<i>Fleur de jasmin, ah fleur de jasmin.</i>

Paroles et traductions (Samba lelê) :

Samba, samba, samba, samba Lelê. *Samba, samba, samba, Lelê !*

Samba lelê tá doente
Tá com_a cabeça que brada
Samba lelê precisava
E de_umass boas lambadas. *Samba Lelê est malade,
A mal à la tête.
Samba Lelê avait besoin
De quelques bonnes foulées.*

Refrain

Samba, samba, samba_ô Lelê,
Pisa na barra da saia,_ô lalá
Samba, samba, samba_ô Lelê,
Pisa na barra da saia. *Samba, samba, samba Lelê
Trébuche sur sa robe. Oh lala.
Samba, samba, samba Lelê
Trébuche sur sa robe.*

Samba, samba, samba, samba Lelê. *Samba, samba, samba, Lelê !*

Olhe morena bonita
Como é que se namora
Põe o lençinho no bolso_e
Deixe_a pontinha de fora. *Ecoute, belle brune
Comment fait-on pour flirter ?
On met son mouchoir dans sa poche.
Et on le laisse dépasser un peu.*

Refrain

Samba, samba, samba, samba Lelê. *Samba, samba, samba, Lelê !*

Samba Lelê

Arr. David Burkhard, d'après H. Villa-Lobos

Traditionnel Brésil

Poco lento ($\text{♩} = 54$)

Piano introduction in 3/4 time, key of D major. The right hand features a melody with eighth notes and a descending half note, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Poco lento' with a quarter note equal to 54 beats per minute. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte). The introduction consists of four measures.

Vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The melody is simple and repetitive, consisting of a half note followed by a quarter note. The lyrics are 'Sam - - - ba, sam - - - ba,'. The Soprano staff starts with a fermata and a measure rest. The Alto, Tenor, and Bass staves also start with a fermata and a measure rest. The Tenor staff has an octave sign (8) below the first note. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte). The vocal staves are numbered 5.

Piano accompaniment for the vocal staves. The right hand features a melody with eighth notes and a descending half note, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Poco lento' with a quarter note equal to 54 beats per minute. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte). The accompaniment consists of four measures.

8

S. *sam - - - ba, sam - ba Le - lê.*

A. *sam - - - ba, sam - ba Le - lê.*

T. *sam - - - ba, sam - ba Le - lê.*

B. *sam - - - ba, sam - ba Le - lê.*

11

S. *1. Sam - ba le - lê tá do - en - - te tá com_a ca - be - ça que*
2. Ol - he mo - re - na bo - ni - - ta Co - mo é que se na -

A. *1. Sam - ba le - lê tá do - en - - te tá com_a ca - be - ça que*
2. Ol - he mo - re - na bo - ni - - ta Co - mo é que se na -

T. *1. Sam - ba le - lê tá do - en - - te tá com_a ca - be - ça que*
2. Ol - he mo - re - na bo - ni - - ta Co - mo é que se na -

B. *1. Sam - ba le - lê tá do - en - - te tá com_a ca - be - ça que*
2. Ol - he mo - re - na bo - ni - - ta Co - mo é que se na -

14

S. bra - - da Sam - ba le - lê pre - ci - sa - - va
- mo - - ra Põe o len - ci - nho no bol - - so_e

A. bra - - da Sam - ba le - lê pre - ci - sa - - va
- mo - - ra Põe o len - ci - nho no bol - - so_e

T. bra - - da Sam - ba le - lê pre - ci - sa - - va
- mo - - ra Põe o len - ci - nho no bol - - so_e

B. bra - - da Sam - ba le - lê pre - ci - sa - - va
- mo - - ra Põe o len - ci - nho no bol - - so_e

17

S. é de_u - mas bo - as lam - ba - - das. Sam - ba, sam - ba,
Dei - xe_a pon - ti - nha de fo - - ra.

A. é de_u - mas bo - as lam - ba - - das. Sam - ba, sam - ba,
Dei - xe_a pon - ti - nha de fo - - ra.

T. é de_u - mas bo - as lam - ba - - das. Sam - ba, sam - ba,
Dei - xe_a pon - ti - nha de fo - - ra.

B. é de_u - mas bo - as lam - ba - - das. Sam - ba, sam - ba,
Dei - xe_a pon - ti - nha de fo - - ra.

20

S. *sam - baô Le - lê, Pi - sa na bar - ra da sa ia,ô la - lá,*

A. *sam - baô Le - lê, Pi - sa na bar - ra da sa ia,ô la - lá,*

T. *sam - baô Le - lê, Pi - sa na bar - ra da sa ia,ô la - lá,*

B. *sam - baô Le - lê, Pi - sa na bar - ra da sa ia,ô la - lá,*

23

S. *sam - ba, sam - ba, sam - baô Le - lê, pi - sa na bar - ra da*

A. *sam - ba, sam - ba, sam - baô Le - lê, pi - sa na bar - ra da*

T. *sam - ba, sam - ba, sam - baô Le - lê, pi - sa na bar - ra da*

B. *sam - ba, sam - ba, sam - baô Le - lê, pi - sa na bar - ra da*

26

S. *sa - - ia. Sam - - - ba, sam - - - ba,*

A. *sa - - ia. Sam - - - ba, sam - - - ba,*

T. *sa - - ia. Sam - - - ba, sam - - - ba,*

B. *sa - - ia. Sam - - - ba, sam - - - ba,*

29

rit.

S. *sam - - ba, sam - ba le - lê.*

A. *sam - - ba, sam - ba le - lê.*

T. *sam - - ba, sam - ba le - lê.*

B. *sam - - ba, sam - ba le - lê.*

8^{va}

An Irish Blessing

Arr. David Burkhard, d'après J. B. Moore

Traditionnel Irlande

Lento $\text{♩} = 52$
p

Soprano

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Alto

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Ténor

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

Basse

1. May the road rise to meet you, May the wind be al - ways at your
2. May the sun make your days bright, May the stars il - lu - mi - nate your

f

S.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

A.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

T.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

B.

back, May the sun shine warm up - on your face, the rain fall soft up - on your
nights, May the flow - ers bloom a - long your path, your house stand firm a - gainst the

An Irish Blessing

8 *p* *mf*

S. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

A. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

T. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

B. fields. storm. And un - til we meet a - gain, Un - til we meet a - gain, May

11 *mp* 1. 2. *pp*

S. God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

A. God, may God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

T. God, may God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

B. God hold you in the palm of his hand. And un - hand.

Texte :

May the road rise to meet you.
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face;
The rains fall soft upon your fields

Refrain :

And until we meet again,
May God hold you
In the palm of his hand.

May the sun make your days bright,
May the stars illuminate your nights.
May the flowers bloom along your path,
Your house stand firm against the storm.

Refrain

Traduction :

*Que la route vienne à ta rencontre.
Que le vent soit toujours dans ton dos.
Que le soleil brille chaudement sur ton
visage,
La pluie tombe doucement sur tes champs*

*Et jusqu'à nos retrouvailles,
Que Dieu te garde
Au creux de sa main.*

*Que le soleil rende tes jours clairs,
Que les étoiles illuminent tes nuits.
Que les fleurs éclosent le long de ton
chemin,
Ta maison résiste à la tempête.*

Paroles et traductions (Yal asmar ellon) :

	Sop.	Alto		Tén.	Bas.
			Asmar, asmar ellon, Asmaranii,	x1	x1
Yal asmar ellon, yal asmaranii,	x2	x2	Yal asmar ellon, yal asmaranii,	x1	x1
Tabaan ya galib khayyu hawaak ramanii.	x2	x2	Tabaan ya galib khayyu hawaak ramanii.	x2	x2
Yabuu euyuunu wsaae, Hattyt bigalbee wjaae.	x1	x2	Yabuu euyuunu (wsaae), Hattyt bigalbee wjaae.	x2	x2
Batiik sabeirbae khayyu nileyn halalii.	x2	x2	Batiik sabeirbae khayyu nileyn halalii.	x1	x1
Yabuu gamar feddaa waeliix (halbugda ?)	x1	x2	(Yabuu gamar feddaa) waeliix (halbugda ?)	x2	x2
batiik tatirda khayyu mnil ein rismalii.	x3	x3	batiik tatirda khayyu mnil ein rismalii.	x2	x2
				x3	x3

Les phrases répétées (x2/x3) correspondent toujours à deux lignes à la fois, p. ex. Sop., début : « Yal asmar ellon, yal asmaranii, yal asmar ellon, yal asmaranii. »

Lorsqu'un passage est entre parenthèses, c'est qu'il n'est pas répété la première ou la deuxième fois pour une des deux voix concernées.

Yal asmar ellon
yal asmaranii !
Tabaan ya galib
khayyu hawaak ramanii.

Yabuu euyuunu wsaae,
Hattyt bigalbee wjaae.
Batiik sabeirbae
khayyu nileyn halalii.

Yabuu gamar feddaa
waeliix halbugda ?
batiik tatirda
khayyu mnil ein rismalii.

*Eh, belle brune.
Mon cœur est fatigué de cet amour
non-partagé.*

*Eh toi, qui a de grands et magnifiques
yeux. Tu me brises le cœur.
Je t'offre sept pièces pour ta main,
De ma propre bourse.*

*Et toi, au cœur d'argent ! Pourquoi
me fais-tu endurer ce calvaire ?
Pour te rendre heureux, je te donne le
meilleur de ma fortune.*

Yal asmar ellon

Arr. Edward Torikian

Traditionnel Syrie

Moderato cantabile (♩ = 90)

p *mp*

Soprano
Yal as - mar_ el - lon, yal as - ma - ra - nii, yal *mp*

Alto
Yal as - mar el - lon, yal as - ma - ra - nii, yal *p*

Ténor
pp As - mar, as - mar el - lon, as - ma - ra - nii, yal *p*

Basse
pp As - mar, as - mar el - lon, as - ma - ra - nii, yal

5

S.
as - mar_ el - lon, yal as - ma - ra - nii, ta - baan_ ya_ ga -

A.
as - mar el - lon, yal as - ma - ra - nii, ta - baan ya ga -

T.
as - mar el - lon, yal_ as - ma - ra - nii, ta - baan ya ga -

B.
as - mar el - lon, yal_ as - ma - ra - nii, ta - baan ya ga -

10

S.
- lib khay - yu_ ha - waak_ ra - ma - nii, ta - baan - ya_ ga - lib khay - yu ha -

A.
- lib khay - yu ha - waak ra - ma - nii, ta - baan - ya_ ga - lib khay - yu_ ha -

T.
- lib khay - yu ha - waak ra - ma - nii, ta - baan - ya ga - lib khay - yu ha -

B.
- lib khay - yu ha - waak_ ra - ma - nii, ta - baan - ya ga - lib khay - yu ha -

15

S. *mf*
- waak__ ra - ma - nii.____

A. *mf*
- waak__ ra - ma - nii.____ Ya - buu eu - yu - nu__ wsaae, hat -

T. *mf*
- waak ra - ma - nii.____ Ya - buu eu - yuu - nu__

B. *mf*
- waak ra - ma - nii.____

19 *mf*

S. *mf*
Ya - buu eu - yuu - nu__ wsaae, hat -

A. *mf*
- tyt bi - gal - bee__ wjaae. Ya - buu eu - yuu - nu wsaae,____ hat -

T. *mf*
wsaae.____ Ya - buu eu - yuu - nu wsaae, hat -

B. *mf*
Ya - buu eu - yuu - nu. Ya - buu eu - yuu - nu wsaae, hat -

23

S. *mf*
- tyt bi - gal - bee__ wjaae, ba - tiik__ sab - eir - bae khay - yu__ nil -

A. *mf*
- tyt bi - gal - bee wjaae, ba - tiik sab - eir - bae khay - yu nil -

T. *mf*
- tyt bi - gal - bee__ wjaae,____ ba - tiik sab - eir - bae khay - yu nil -

B. *mf*
- tyt bi - gal - bee wjaae, ba - tiik sab - eir - bae khay - yu nil -

27 *p*

S. - eyn__ ha - la - lii. Ba - tiik__ sab - eir - bae khay - yu nil - eyn__ ha - la -

A. - eyn ha - la - lii. Ba - tiik__ sab - eir - bae khay - yu__ nil - eyn__ ha - la -

T. - eyn ha - la - lii. Ba - tiik sab - eir - bae khay - yu nil - eyn ha - la -

B. - eyn__ ha - la - lii. Ba - tiik sab - eir - bae khay - yu nil - eyn ha - la -

32 *f*

S. - lii.____

A. - lii.____ *f* Ya - buu ga - mar__ fed - daa

T. - lii.____ *f* Ya - buu ga - mar__ fed - daa wae - liix__ hal - bug *f*

B. - lii.____ wae -

36 *f*

S. Ya - buu ga - mar__ fed - daa wae - liix__ hal - bug -

A. wae - liix.____ Ya - buu ga - mar fed - daa wae - liix__ hal - bug -

T. da, Ya - buu ga - mar fed - daa wae - liix hal - bug -

B. - liix.____ Ya - buu ga - mar fed - daa wae - liix hal - bug -

40 *f*

S. - da, ba - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

A. - da, ba - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

T. - da, ba - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

B. - da, ba - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

45 *mp*

S. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

A. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

T. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

B. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii, ba -

49 *rall. e dim.*

S. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii.

A. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii.

T. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii.

B. - tiik ta - tir - da khay - yu mnil ein ris - ma - lii.

Te Aroha

Arr. David Burkhard

Morvin Te Anatipa Simon (Nouvelle-Zélande)

A Unison

9

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

17

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

25 **B** 2 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

33

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

41 **C** 3 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no



49

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E



57 **D** 4 voix

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

65

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

73 **E**

S. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

A. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

T. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

B. Te A - ro - ha Te wha - ka - po - no

81

S. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

A. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

T. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

B. Te ran - gi - ma - ri - e Ta - tou Ta - tou E

Texte :

Te Aroha
Te whakapono
Te rangimarie
Tatou Tatou E

Prononciation :

Té Aroha
Té (v)akapono
Té ranne-guy-marié
Tatô Tatô é

Traduction :

Amour
Foi
Paix
Soient avec nous tous

Abanije

Arr. David Burkhard

Traditionnel Afrique de l'Ouest

Espiègle $\text{♩} = 92$ **Femmes** **Hommes**

Soprano *f* A - ba - ni - je! A - ba - ni - je!

Alto *f* A - ba - ni - je! A - ba - ni - je!

Ténor *f* A - ba - ni - je! A - ba - ni - je!

Basse *f* A - ba - ni - je! A - ba - ni - je!

(demi-chœur) *pp*

S. *pp* A - ba - ni - je se - ni ko - mo. O - ta__ i - le, *p*

A. *pp* A - ba - ni - je se - ni ko - mo. O - ta__ i - le, *p*

T. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. A - ba - ni - je, *p*

B. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. A - ba - ni - je,

9

S. o - ta__ o - de.____ Gbo - gbo e - nia n - ro wi - pe__

A. o - ta__ o - de.____ Gbo - gbo e - nia n - ro wi - pe__

T. a - ba - ni - je, o - ta__ o - de, a - ba - ni - je, a - ba - ni - je

B. a - ba - ni - je, o - ta__ o - de, a - ba - ni - je, a - ba - ni - je

13

S. — ko - le - da. Gbo - gbo__ a - ye_n' gbi - mo

A. — ko - le - da. Gbo - gbo__ a - ye_n' gbi - mo

T. n - ro wi - pe, o - ta__ o - de, gbo - gbo__ a - ye, o - ta o - de

B. n - ro wi - pe, o - ta__ o - de, gbo - gbo__ a - ye, o - ta o - de

17

S. wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je_n' se - bi ko - mo.

A. wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je_n' se - bi ko - mo.

T. wi - pe ko, o - ta i - le, a - ba - ni - je, a - ba - ni - je.

B. wi - pe ko, o - ta i - le, a - ba - ni - je, a - ba - ni - je.

21 (Tutti) Femmes Hommes

f

S. A - ba - ni - je!_____ A - ba - ni - je!_____

f

A. A - ba - ni - je!_____ A - ba - ni - je!_____

f

T. A - ba - ni - je!_____ A - ba - ni - je!_____

f

B. A - ba - ni - je!_____ A - ba - ni - je!_____

25 *p*

S. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. *p* A - ba - ni - je,

A. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. *mf* O - ta__ i - le,

T. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. *mf* O - ta__ i - le,_____

B. A - ba - ni - je se - ni ko - mo. *mf* O - ta__ i - le,_____

29

S. a - ba - ni - je, o - ta__ i - le, o - ta__ i - le, o - ta o - de,

A. o - ta__ o - de, o - ta__ i - le, a - ba - ni - je, a - ba - ni - je

T. o - ta__ o - de.____ Gbo - gbo e - nia n - ro wi - pe__

B. o - ta__ o - de.____ Gbo - gbo e - nia n - ro wi - pe__

33

S. o - ta i - le. Gbo - gbo__ a - ye,____ o - ta o - de

A. n - ro__ wi - pe. Gbo - gbo__ a - ye, gbo - gbo__ a - ye, gbi - mo

T. __ ko le - da. Gbo - gbo__ a - ye_n' gbi - mo

B. __ ko le - da. Gbo - gbo__ a - ye_n' gbi - mo

37

S. wi - pe ko, o - ta i - le. A - ba - ni - je se - bi ko - mo.

A. wi - pe - ko, o - ta i - le. A - ba - ni - je se - bi ko - mo.

T. wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - bi ko - mo.

B. wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - bi ko - mo.

41

Femmes

Hommes

41

f

S. A - ba - ni - je! A - ba - ni - je! A - ba - ni - je

f

A. A - ba - ni - je! A - ba - ni - je! A - ba - ni - je

f

T. A - ba - ni - je! A - ba - ni - je! A - ba - ni - je

f

B. A - ba - ni - je! A - ba - ni - je! A - ba - ni - je

46

allargando

fp

S. se - ni ko - mo. Gbo - gbo a - ye_n' gbi - mo

fp

A. se - ni ko - mo. Gbo - gbo a - ye_n' gbi - mo

fp

T. se - ni ko - mo. Gbo - gbo a - ye_n' gbi - mo

fp

B. se - ni ko - mo. Gbo - gbo a - ye_n' gbi - mo

49

S. *fp* < *rit. f*
 wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - ni ko - mo___ pe ko da.

A. *fp* < *f*
 wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - ni ko - mo___ pe ko da.

T. *fp* < *f*
 wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - ni ko - mo___ pe ko da.

B. *fp* < *f*
 wi - pe ko ye - ni. A - ba - ni - je se - ni ko - mo___ pe ko da.

Texte

Prononciation

Abanije seni komo.

Abanidjè chènì komô.

Ota ile, ota ode.

Ôta ilé, ôta odé.

Gbogbo enia nro wipe koleda.
 Gbogbo aye n' gbimo wipe ko
 yenì.

*Gbogbo éni-a n-ro ouikpé koléda.
 Gbogbo ayé'n gbimô ouikpé ko
 yèni.*

Abanije sebi komo.
 Abanije seni komo, pe ko da.

*Abanidjè chèbi komô.
 Abanidjè chènì komô, pé ko da.*

Traduction

*Le harceleur recommence. / Il complote, de près ou de loin.
 Tout le monde sait que le harceleur est mauvais.
 Tout le monde sait que le harceleur complote et triche.
 Le harceleur recommence. / Le harceleur recommence, avec ses méchancetés.*

Danza Corale Ciclica Carnevalesca

Texte et traduction

<u>Soprano / Alto</u>	<u>Ténor / Basse</u>
1. (Tacet)	1. Chianta la fava lu bellu villanu ; Quannu la chianta, la chianta accussì. Chianta ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu !</i>
2. Scippa la fava la bella villana ; Quannu la scippa, la scippa accussì. Scippa ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. [La chianta accussì,] la scippa accussì. Po’ si li metti li manu accussì. <i>[Viva Baccu !] Viva Baccu !</i>	2. U... u... Scippa, scippa, scippa, scippa, Po’ si li metti li manu accussì. La chianta accussì, [la scippa accussì.] Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu ! [Viva Baccu !]</i>
3. U... u... Spicchia, spicchia, spicchia, spicchia, Po’ si li metti li manu accussì. [La chianta accussì,] la scippa accussì, [la spicchia accussì.] Po’ si li metti li manu accussì. <i>[Viva Baccu !] Viva Baccu !</i> <i>Viva Baccu</i>	3. Spicchia la fava lu bellu villanu ; Quannu la spicchia, la spicchia accussì. Scippa ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. La chianta accussì, [la scippa accussì,] la spicchia accussì. Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu ! [Viva Baccu !]</i> <i>Viva Baccu !</i>
4. Coci la fava la bella villana ; Quannu la coci, la coci accussì Coci, coci, coci, coci, Po’ si li metti li manu accussì. [La chianta accussì,] la scippa accussì, [La spicchia accussì,] la coci accussì. Po’ si li metti li manu accussì. <i>[Viva Baccu !] Viva Baccu !</i> <i>Viva Baccu Viva Baccu !</i>	4. U... u... Coci ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. La chianta accussì, [la scippa accussì,] la spicchia accussì, [la coci accussì.] Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu ! [Viva Baccu !]</i> <i>Viva Baccu ! Viva Baccu !</i>
5. Mancia la fava lu bellu villanu ; Quannu la mancia, la mancia accussì. Mancia ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. [La chianta accussì,] la scippa accussì, [La spicchia accussì,] la coci accussì, la mancia accussì. Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu ! [Viva Baccu !]</i> <i>Viva Baccu ! Viva Baccu !</i>	5. Mancia la fava lu bellu villanu ; Quannu la mancia, la mancia accussì. Mancia ‘nanticchia e dipò’ si riposa, Po’ si li metti li manu accussì. La chianta accussì, [la scippa accussì,] la spicchia accussì, [la coci accussì,] la mancia accussì. Po’ si li metti li manu accussì. <i>Viva Baccu ! [Viva Baccu !]</i> <i>Viva Baccu ! Viva Baccu !</i>

Chianta la fava lu bellu villanu ;
Quannu la chianta, la chianta accussì.
Chianta 'nanticchia e dipo' si riposa,
Po' si li metti li manu accussì.
Viva Baccu !

*Le bon paysan plante la fève ;
Quand il la plante, il la plante ainsi.
Il plante un peu et ensuite se repose,
Puis il met ses mains ainsi.
Vive Bacchus !*

Scippa la fava la bella villana ;...

La bonne paysanne ramasse la fève ;...

Spicchia la fava lu bellu villanu ;...

Le bon paysan casse la fève ;...

Coci la fava la bella villana ;...

La bonne paysanne cuit la fève ;...

Mancia la fava lu bellu villanu ;...

Le bon paysan mange la fève ;...

Transcription phonétique (prononciation) :

1. *Kiann'ta la fava lou bellou villanou ;
Kouannou la kiann'ta, la kiann'takoussi,
Kiann'ta nann'tik(h)yaé dipo si ripoza
Po si li metti li manou'akoussi,
Viva Bakou !*

2. *Chippa la fava la bella villana ;...*

3. *Spik(h)ya la fava lou bellou villanou ;...*

4. *Cotchi la fava la bella villana ;...*

5. *Mantcha la fava lou bellou villanou ;...*

Danza Corale Ciclica Carnevalesca

Arr. David Burkhard

Alberto Favara

Allegro vivace

Hommes

1. Chian - ta la fa - va lu bel - lu vil - la - nu; Quan - nu la chian - ta, la chian - ta ac - cus

Piano

p

4

H.

- sì. Chian - ta 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li

mf

7

T.

met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

B.

met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

ff *strepitoso*

ff

(sopra)

[10]

D. 2. Scip - pa la fa - va la bel - la vil - la - na; Quan - nu la scip - pa, la scip - pa ac - cus - sì.

T. *U* *u*

B. *U* *u*

p

[14]

D. Scip - pa 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li

T. Scip - pa, scip - pa, scip - pa, scip - pa, Po' li met - ti

B. Scip - pa, scip - pa, scip - pa, scip - pa, Po' li met - ti

mf

[17]

D. ma - nu ac - cus - sì. La scip - pa ac - cus - sì;

T. ma - nu ac - cus - sì. La chian - ta ac - cus - sì,

B. ma - nu ac - cus - sì. La chian - ta ac - cus - sì,

p *cresc.* *f*

[21] **allargando** **a tempo**

D. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì.

T. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

B. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

ff pesante *ff*

25

S. Vi - va Bac - cu! _____ U _____

A. Vi - va Bac - cu! _____ U _____

H. 3. Spic - chia la fa - va lu bel - lu vil -

p

29

S. u _____ Spic - chia, spic - chia,

A. u _____ Spic - chia, spic - chia,

H. - la - nu; Quan - nu la spic - chia, la spic - chia ac - cus - sì. Spic - chia 'nan - tic - chia e di -

mf

[32]

S. spic - chia, spic - chia, Po' li met - ti ma - nu_{ac} - cus - sì.

A. spic - chia, spic - chia, Po' li met - ti ma - nu_{ac} - cus - sì.

H. -po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li ma - nu_{ac} - cus - sì. La chian - ta_{ac} - cus -

p

36 **allargando**

D. La scip - pa_{ac} - cus - sì, Po' si li

H. - sì, La spic - chia_{ac} - cus - sì, Po' si li

cresc. *8va* *ff pesante*

40 **a tempo**

D. met - ti li ma - nu_{ac} - cus - sì.

T. met - ti li ma - nu_{ac} - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

B. met - ti li ma - nu_{ac} - cus - sì. Vi - va Bac - cu! _____

ff

43

S. *Vi - va Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

A. *Vi - va Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

T. *Vi - va Bac - cu!_____*

B. *Vi - va Bac - cu!_____*

[47]

D. 4. Co - ci la fa - va la bel - la vil - la - na; Quan - nu la co - ci, la co - ci ac - cus - sì.

T. *U_____ u_____*

B. *U_____ u_____*

[51]

S. Co - ci, co - ci, co - ci, co - ci, Po' li met - ti ma - nu ac - cus - sì.

A. Co - ci, co - ci, co - ci, co - ci, Po' li met - ti ma - nu ac - cus - sì.

H. Co - ci 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì.

mf

[55]

D. La scip - pa ac - cus - sì,

H. La chian - ta ac - cus - sì, La spic - chia ac - cus -

p *cresc.*

58 **allargando**

D. La co - ci ac - cus - sì, Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus -

H. - sì, Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus -

8va *f* *ff pesante*

a tempo

62

S. - sì. Vi - va Bac - cu! _____

A. sì. Vi - va Bac - cu! _____

T. - sì. Vi - va Bac - cu! _____

B. sì. Vi - va Bac - cu! _____

ff

66

S. Vi - va Bac - cu! _____ Vi - va Bac - cu! _____

A. Vi - va Bac - cu! _____ Vi - va Bac - cu! _____

T. Vi - va Bac - cu! _____ Vi - va Bac - cu! _____

B. Vi - va Bac - cu! _____ Vi - va Bac - cu! _____

[70]

D. 5. Man - cia la fa - va lu bel - lu vil - la - nu; Quan - nu la man - cia, la man - cia ac - cus - sì.

H. 5. Man - cia la fa - va lu bel - lu vil - la - nu; Quan - nu la man - cia, la man - cia ac - cus - sì.

p

[74]

D. Man - cia 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus -

H. Man - cia 'nan - tic - chia e di - po' si ri - po - sa, Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus -

mf

78

D. - sì. La scip - pa ac - cus - sì, La co - ci ac - cus -

H. - sì. La chian - ta ac - cus - sì, La spic - chia ac - cus - sì,

p *cresc.* *8va*

82

allargando **a tempo**

D. - sì, La man - cia ac - cus - sì. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì.

T. — La man - cia ac - cus - sì. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va

B. — La man - cia ac - cus - sì. Po' si li met - ti li ma - nu ac - cus - sì. Vi - va

(8) *f* *ff pesante* *ff*

[86]

S. *Vi - va Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

A. *Vi - va Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

T. *Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

B. *Bac - cu!_____ Vi - va Bac - cu!_____*

92

S. *Vi - va Bac - cu!_____*

A. *Vi - va Bac - cu!_____*

T. *Vi - va Bac - cu!_____*

B. *Vi - va Bac - cu!_____*

Make tume papa

Ed. David Burkhard

Traditionnel Mozambique

Canon à 3 voix

A

Ma - ke tu - me, tu - me pa - pa, Ma - ke tu - me, tu - me pa.

[4]

Ma - ke tu - me, tu - me pa - pa, Ma - ke tu - me, tu - me pa.

B

Tu - tu é, tu - tu é pa - pa, Tu - tu é, tu - tu é pa.

[12]

Tu - tu é, tu - tu é pa - pa, Tu - tu é, tu - tu é pa.

C

Yé - na, Yé - na, Yé - na é.

[20]

Yé - na, Yé - na, Yé - na é.

Traduction (swahili) : *Tu es mon papa. Es-tu mon papa ? - Je le suis.*

Vidéos de travail
disponibles sur notre site !

